

Q1 Why are bonsai trees so small?

A The trees don't grow large because they are cultivated in small pots, their roots are restricted and growers regularly clip new buds, branches and roots.

Q3 What is the white substance found on portions of the trunk?

A This is a bleached and putrefied portion that has continually been on the verge of withering due to exposure to the harsh elements over long periods of time and where branches have broken off or died. A mixture of lime and sulfur is applied to prevent further withering. This creates a contrast between the living brown areas, the withered white areas and green leaves. Portions of the trunk and branches are called “shari,” and the branch ends are called “jin”.

Q2 为什么不会枯干而活着呢?

A 因为为了盆栽的生长时常浇水和修整。对盆栽倾注爱情，它就会活得更久。

Q1 분재는 왜 그렇게 작나요?
A 한정된 범위의 화분 속에서 자라므로 뿌리가 뻗어 나갈 수 있는 공간이 좁고 또한 새싹과 가지, 뿌리의 가지치기를 정기적으로 실시하기 때문입니다.

Q1 줄기의 일부가 하얗게 된 것은 무엇 때문인가요?

A 가죽한 자연의 세찬 눈보라를 견디어내고 몇 십년, 몇 백년 동안 살아오면서 몇 번이나 시들기 직전의 위기를 맞았어 결국에는 가지줄기가 꺾여지거나 말라 버려 이들이 썩어 백화 된 부분입니다. 더 이상 썩지않게 하기 위해 석회화할 혼합제를 칠해 놓았습니다. 이로 인해 살아 있는 다갈색부분과 말라 죽어버린흰부분, 그리고 잎사귀의 녹색부분이 멋진 조화를 이루고 있습니다. 줄기 및 가지들 '사리', 가지의 끝 부분을 '진' 이라고 합니다.

쇼와 관리센터
우편번호 190-0014 도쿄도 다치카와시 미도리초 3173
☎ 042 (528) 1751 (자동응답, 일본어에 한함) URL <https://www.showakinen-koen.jp/>

SHOWA KINEN PARK

■About bonsai

Bonsai are trees of a certain age that have been planted in pots or on rocks and carefully cultivated and shaped to express various natural refinements.

Bonsai is a traditional form of culture from ancient times that has been developed by peaceful Japanese who appreciate nature. Referred to as a “living art,” the cultivation process is endless and people can enjoy raising bonsai trees throughout all their growth stages.

■About the park’s bonsai trees

Fine examples of bonsai plants considered art donated by bonsai enthusiasts from all over Japan are on display throughout the year. Visitors can learn about bonsai varieties and shapes and see how bonsai are grown.

Visitors can learn how young bonsai seedlings and cuttings grow into bonsai trees in the Learning Area.

■How to view and appreciate bonsai

A black plate next to each bonsai tree contains its scientific name, Japanese name, estimated age and names in English, Chinese and Korean.

Do not touch the bonsai trees.Use of tripods is prohibited.

■何谓盆栽

盆栽，是将树龄较大的枝子植入花盆或石头里，经过长期持续培养的产物，用以表现出种种的自然风情。
是由珍爱自然的日本之温柔心孕育而成，是日本自古以来的传统文化。
可以随着植物的成长而欣赏，被称为永无止境“活着的艺术”。

■盆栽苑的盆栽是：

在这里应四季展示着由日本全国的爱好家所奇赠，以艺术作品来说也是相当杰出的盆栽。另外，可以了解树种、树形，也可以观看管理作业。

在这里有“学习区”，可以了解由种子发芽或插条后的幼树成长为盆栽的过程。

■看法、欣赏法

盆栽附近的黑色牌子上写着学名、日文名、推定树龄、英文名、中文名、韩文名，供您作为参考。

★请勿用手触摸盆栽。★谢绝用三脚架照相。

■분재란

수령이 오래된 나무를 화분이나 돌에 옮겨 심어 오랫동안 가꾸어 다양한 자연의 풍경을 표현하기 위해 만들어 낸 것입니다.

자연을 사랑하는 일본인의 아름다운 심성으로 가꾸어 온 일본의 오랜 전통문화입니다. 식물이 성장하는 모습도 감상할 수 있는 미완성의 「살아있는 예술」입니다.

■분재원의 분재는：

일본 전국의 분재 애호가로부터 기증받은 분재중에서 예술작품으로도 뛰어난 분재를 사계절에 따라 각 테마별로 전시하고 있습니다. 또한 여러가지 수종과 수형에 대한 지식을 얻을 수 있으며 분재를 관리하는 작업을 구경할 수 있습니다.

실생이나 꺾꽂이한 어린 나무가 분재로 성장해 가는 과정을 볼 수 있는 「학습 구역」이 있습니다.

■감상법, 즐기는 법

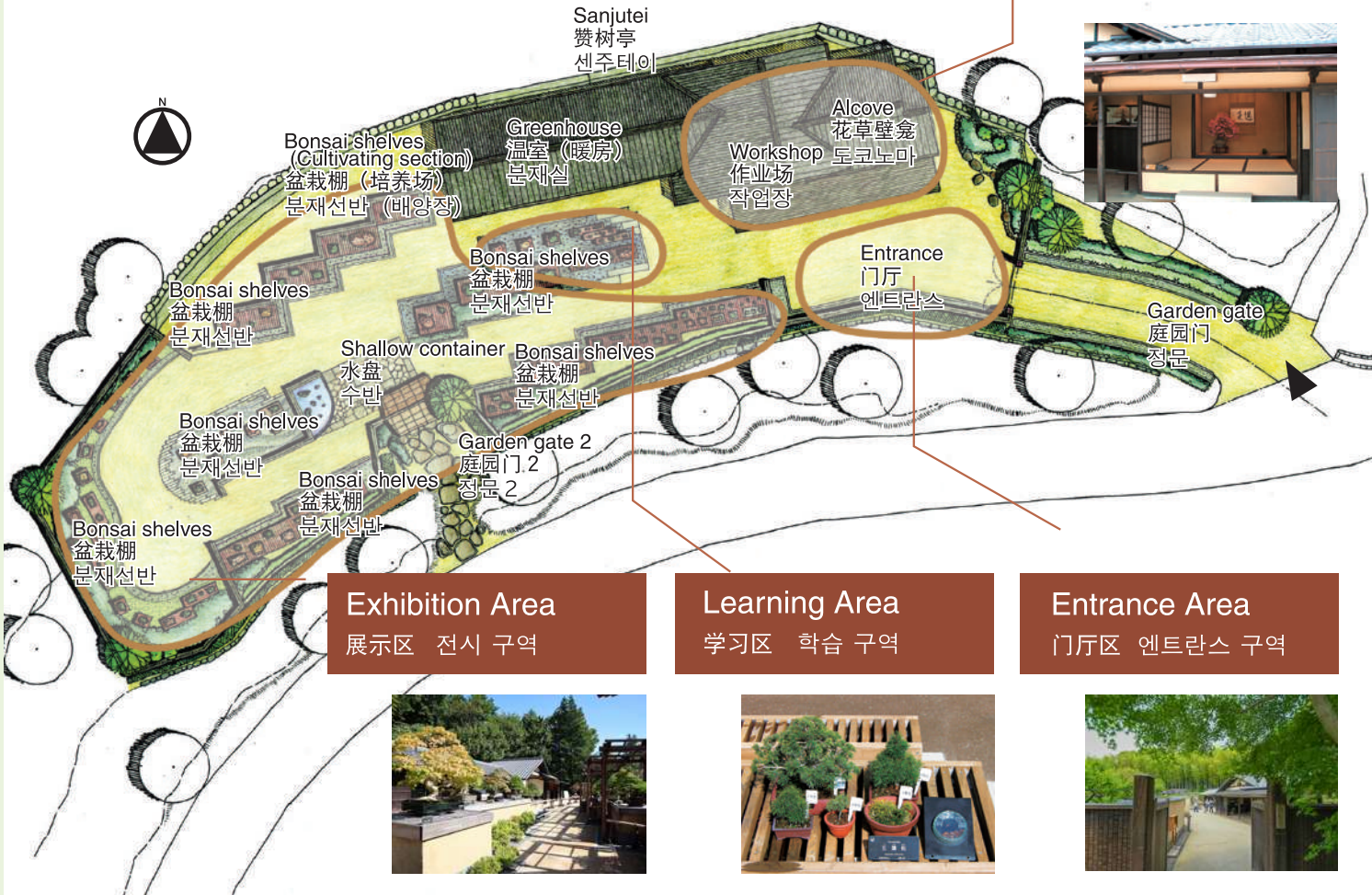
분재 가까이 검은 플레이트에 학명, 일본명, 추정수령, 영어명, 중국명, 한국명을 표기해 두었으니 참고하여 읽어 주시기 바랍니다.

※분재에 손대지 마십시오.※삼각대를 이용한 촬영은 삼가해 주십시오.

Japanese Garden

Bonsai Garden 盆栽苑 분재원

0 1 2 5 10m



Bonsai tree types 各种树形 여러가지 수형



Chokkan
直干
직간(直幹)



Moyo-gi
曲干
모요기(模樣木)



Bunjin-gi
鞠躬
분진기(文人木)



Kengai
悬崖
겐가이(懸崖)



Yose-ue
丛林(合栽)
요세우에(寄植)



Kabudachi
分株(连根)
가부다치(株立)



Ishi-tsuki
附石
이시쓰키(石付)

日本庭園

일본정원

Sanjutei (Information)

贊树亭（咨询服务处）센주테이(안내소)

